



K'ulb'il Yol Twitz Paxil  
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala ALMG  
Dirección de Lingüística y Comunicación

## INFORME

Pertenencia Sociolingüística del mes de Mayo del Ejercicio Fiscal 2023

Guatemala, junio 2023

## I. Presentación

La Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, creada bajo el Decreto 65-90 Ley de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, del Congreso de la República de Guatemala, es una entidad estatal autónoma, tiene por finalidad promover el conocimiento y difusión de los idiomas mayas, así como investigar, planificar, programar y ejecutar proyectos lingüísticos, literarios, educativos, culturales y dar orientación y servicios sobre la materia.

En cumplimiento a estas funciones, de acuerdo al Plan Estratégico Institucional y la Estructura Programática 2019-2024 tiene dos programas: Programa 1, "Dirección y Coordinación", el cual tiene dos actividades y dos subproductos, así mismo el Programa 11 que se denomina "Desarrollo de los Idiomas Mayas", es el programa sustantivo de la ALMG, porque tiene diferentes acciones estratégicas, productos y subproductos para ser entrados a la población meta.

De conformidad con lo que establece el Artículo 10 de la Ley de Idiomas Nacionales, Las entidades e instituciones del Estado deberán llevar registros, actualizar y reportar datos sobre la pertenencia sociolingüística de los usuarios de sus servicios, a efecto de adecuar la prestación de los mismos; Artículo 14, El estado velará porque en la prestación de bienes y servicios públicos se observe la práctica de comunicación en el idioma propio de la comunidad lingüística, fomentando a su vez esta práctica en el ámbito privado. Asimismo, lo establecido en el Artículo 10 numeral 28 de la Ley de Acceso a la Información Pública, establece que las entidades e instituciones del Estado deberán mantener informe actualizado sobre los datos relacionados con la pertenencia sociolingüística de los usuarios de sus servicios, a efecto de adecuar la prestación de los mismos; el Departamento de Planificación de la Dirección de Lingüística y Comunicación, presenta el Informe de Pertenencia Sociolingüística correspondiente al mes de mayo del ejercicio fiscal 2023.

## II. Objetivo

Brindar información de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, en cumplimiento a la Ley de Idiomas Nacionales Decreto 19-2003 y Ley de Acceso a la Información Pública, Decreto Número 57-2008 del Congreso de la República de Guatemala.

## III. Estadísticas

Se comparte información sobre la pertenencia sociolingüística de los usuarios de los servicios que brinda la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, que se registra en el siguiente cuadro de las diferentes acciones ejecutadas durante el mes de mayo del ejercicio fiscal 2023.

#### IV. Metas físicas programadas y ejecutadas de mayo según Plan Operativo Anual POA 2023.

##### 1. Actividad Estratégica No. 1. Formación y actualización Lingüística maya.

Objetivo: Formar y actualizar el recurso humano en lingüística maya; con énfasis en la gramática, traducción e interpretación y lexicología de los idiomas mayas.

En esta actividad Estratégica, se contemplan tres sub-productos; sin embargo, en el mes de mayo se trabajó los siguientes sub-productos.

- a) **El sub-producto, "Personas con formación y actualización en Traducción e Interpretación en los idiomas mayas"**. La formación o actualización en Traducción e Interpretación en idioma maya, hace referencia al estudio y análisis de las diferentes teorías referentes a los temas, asimismo, comprende el desarrollo de actividades prácticas para el desarrollo de habilidades y competencias de los participantes en materia de traducción e interpretación. El subproducto contempla dos acciones específicas, sin embargo se hace mención que la Comunidad Lingüística Awakateka trabajó con la Acción2) Actualización en Traducción e Interpretación en idioma maya, con la formación de 15 metas físicas.
  
- b) **El Sub-Producto, "Personas con formación y actualización en Lexicología desde los idiomas mayas"**. La lexicología como tal, es la ciencia lingüística que estudia el léxico y vocabulario desde una visión general, estudia las palabras, teoriza, define y clasifica las unidades del nivel léxico. Por su parte la lexicografía es la ciencia aplicada de la lingüística, que se ocupa de la elaboración y el análisis crítico de los principios teóricos y metodológicos para la elaboración de los diccionarios. El subproducto comprende dos acciones específicas: 1) Formación en lexicología desde el idioma maya y 2) Actualización en lexicología desde el idioma maya. La formación o actualización estará bajo la responsabilidad del Departamento Lingüístico y Cultural de la DLC, que en este caso tienen programado para el mes de mayo, sin embargo, la mayoría de interesados respondieron estar anuentes los meses de junio y julio, así podrán aprovechar mejor los meses de vacaciones de medio año o semestre, por lo que les facilitará participar por lo que se pospone 20 metas físicas para el mes de julio según POA 2023. Por lo anterior, se adjunta cuadro adjunto.

MAYO						
Comunidad Lingüística	Producto 1			Programado 2023	Ejecutado POA 2023	%
	Subproductos					
	Subproducto 2: Personas formadas y actualizadas en traducción e interpretación en idiomas mayas	Subproducto 3: Personas formadas y actualizadas en Lexicología desde los idiomas mayas				
	2	1	2			
Actualización en traducción e interpretación en idioma maya	Formación en lexicología desde el idioma maya.	Actualización en lexicología desde el idioma maya.				
Awakateka	15			15	15	100%
DLC		20		20	0	0%
<b>TOTAL</b>	<b>15</b>	<b>20</b>	<b>0</b>	<b>35</b>	<b>15</b>	<b>90%</b>

Fuente: Elaboración propia con datos del sistema SIGES

### Actividad Estratégica No. 2 Investigaciones lingüísticas y sociolingüísticas.

Objetivo: Formar y actualizar al recurso humano en lingüística maya; con énfasis en la gramática, traducción e interpretación y lexicología de los idiomas mayas.

En esta actividad Estratégica, "Investigaciones lingüísticas y sociolingüísticas" se contemplan dos sub-productos, sin embargo, en el mes de mayo se contempló la actividad: 2) Impresión de material lingüístico, sociolingüístico y educativo, esta acción específica se ejecutó una meta física sobre impresión de material lingüístico, sociolingüístico y educativo de la Comunidad Lingüística Chalchiteka, según cuadro adjunto.

MAYO					
No.	Comunidad Lingüística	Producto 2		Programado y ejecutado 2023	%
		Subproductos			
		Subproducto 2: Materiales lingüísticos, sociolingüísticos y educativos elaborados, publicados y entregados a la población.			
		Impresión de material lingüístico, sociolingüístico y educativo			
4	Chalchiteka	1		1	100%

Fuente: Elaboración propia con datos del sistema SIGES

**Actividad Estratégica No. 3. Educación y Lingüística Aplicada**

**Objetivo:** Fortalecer los idiomas mayas, a través del desarrollo de habilidades Lingüísticas y metodológicas en las modalidades de lengua materna (L1) y segunda lengua (L2) dirigido a servidores públicos y al público en general, en este producto se contemplan tres sub-productos. Sin embargo, para el mes de mayo se ejecutó 325 mujeres en formación en Derechos Lingüísticos y transmisión del idioma maya dirigido a mujeres mayas, correspondientes al Subproducto 3: Población con formación en Derechos lingüísticos y culturales dirigidos a servidores públicos y público en general, con las Comunidades Lingüísticas: Akateka, Chalchiteka, Ixil, Mam y Sakapulteka, con un 100% de ejecución. Se adjunta cuadro para su apreciación

Comunidad Lingüística	MAYO			
	Producto 3: Población con habilidades lingüísticas y metodológicas adquiridas.	Programado 2023	Ejecutado 2023	%
	Subproducto 3: Población con formación en Derechos lingüísticos y culturales dirigidos a servidores públicos y público en general.			
	Acción 2			
Formación en Derechos Lingüísticos y transmisión del idioma maya dirigido a mujeres mayas.				
Akateka	50	50	50	100%
Chalchiteka	50	50	50	100%
Ixil	75	75	75	100%
Mam	100	100	100	100%
Sakapulteka	50	50	50	100%
<b>TOTAL</b>	<b>325</b>	<b>325</b>	<b>325</b>	<b>100%</b>

Fuente: Elaboración propia con datos del sistema SIGES

**Actividad Estratégica 4: Promoción y Difusión**

**Objetivo:** Promover los idiomas mayas en eventos artísticos, literarios y académicos y su difusión en los medios de comunicación.

a) **“Festivales artísticos, literarios y académicos**

Este subproducto, comprende el desarrollo de tres acciones específicas: 1) Festival Artístico: comprende el desarrollo de canto, música, danza, teatro, pintura, dibujo y escultura; en esta actividad se ejecutó 6 metas físicas 2) Festival literario: comprende eventos de poemas, oratoria, chistes, trabalenguas, adivinanzas, composiciones y comprensión lectora; en esta actividad se ejecutó 4 metas físicas

En estas dos acciones específicas fue un total de 10 metas programadas y ejecutadas, según POA 2023.

**Promoción y difusión de idiomas mayas por medios de comunicación:** En cumplimiento al Plan Estratégico Institucional 2019-2024 y estructura programática, del Programa 11 "Desarrollo de los Idiomas Mayas", se tiene un Comunicador en cada Comunidad Lingüística, para las tareas de diseño, elaboración de diferentes materiales promocionales. Para este mes de mayo del presente ejercicio fiscal 2023, se ha producido 54 materiales audiovisuales, (Notas periodísticas, spots televisivos, reportajes y documentales), 36 materiales radiofónicos (Spots radiofónicos, programas radiales y entrevistas en radio) y 102 diseños de materiales promocionales. De manera general, el Producto 4 programó un total de 202 del mes de mayo según POA 2023 y se ejecutó 201 metas físicas con una reprogramación de la Comunidad Lingüística Poqomchi'. Por lo anterior, tuvo un avance de 99%. Se adjunta cuadro para su apreciación.

MAYO											
PROGRAMA 11- DESARROLLO DE LOS IDIOMAS MAYAS											
No.	Comunidad Lingüística	Producto 4									
		Subproductos									
		Festivales artísticos, literarios y académicos			Subproducto 2: Promoción y difusión de idiomas mayas por medios de comunicación.						
		1	2	1	2			4			
Artístico	Literario	Académico	Producción y promoción de material audiovisual	Producción y promoción de material radiofónico	Diseño de material promocional	Impresión de materiales promocionales	Programado Febrero 2023	Ejecutado Febrero POA 2023	%		
1	Achi		1		3	7	4		15	15	100%
2	Akateka	1			3	1	5		10	10	100%
3	Awakateka				2	1	5		8	8	100%
4	Chalchiteka				2	1	5		8	8	100%
5	Ch'orti'				2	1	4		7	7	100%
6	Chuj				2	1	4		7	7	100%
7	Itza'	1			2	1	6		10	10	100%
8	Ixil				3	1	4		8	8	100%
9	Jakalteka		1		2	1	5		9	9	100%
10	Kaqchikel				3	1	4		8	8	100%

11	K'iche'		1		3	1	4		9	9	100%
12	Mam				3	1	5		9	9	100%
13	Mopan	1			2	1	5		9	9	100%
14	Poqomchi'	1			3	1	5		10	9	90%
15	Poqomam				3	3	5		11	11	100%
16	Q'eqchi'				3	1	4		8	8	100%
17	Q'anjob'al				2	2	5		9	9	100%
18	Sakapulteka		1		2	3	4		10	10	100%
19	Sipakapense				2	1	5		8	8	100%
20	Tektiteka				2	1	4		7	7	100%
21	Tz'utujil				2	1	5		8	8	100%
22	Uspanteka				3	4	5		12	12	100%
23	DLC tv maya	2							2	2	100%
<b>total</b>		<b>6</b>	<b>4</b>	<b>0</b>	<b>54</b>	<b>36</b>	<b>102</b>	<b>0</b>	<b>202</b>	<b>201</b>	<b>100%</b>

Fuente: Elaboración propia con datos del sistema SIGES

### Actividad Estratégica No. 5. Traducción e Interpretación.

#### Objetivos estratégicos.

Proveer traducciones y facilitar las interpretaciones en idiomas mayas a instituciones públicas, privadas y público en general

En este Eje Estratégico, "Traducción e Interpretación" se contemplan los siguientes sub-productos:

- a) **Sub-Producto, "Traducción de materiales a los idiomas mayas"**, Comprende toda la traducción de materiales a los idiomas mayas y estará a cargo del Técnico Traductor Intérprete. Cada Comunidad Lingüística contempló en su Plan Operativo Anual POA 2023, la traducción de un documento, del idioma español, al idioma maya o del idioma maya a otro idioma maya (El Técnico Traductor e Intérprete, debe dominar el idioma de origen de la traducción). Para una mejor comprensión, este subproducto se enfocará al desarrollo de cinco acciones específicas: 1) Traducción de documentos: según catálogo de traducción institucional establecido específicamente numeral 14 Obras. 2) Traducción de documentos legales (documentos emanados desde Organismo Ejecutivo o Legislativo, con base al mandato institucional en esta actividad se logró 9 metas físicas físicas ejecutadas del mes de mayo según POA 2023, se adjunta cuadro para su apreciación.

MAYO				
Producto 5				
Subproductos				
1				
3		4		
Comunidad Lingüística	Traducción de material audiovisual (guiones radiales, televisivos, telerevistas, otros)	Textos publicitarios (volantes, afiches, rótulos, vallas, revistas, trípticos, otros)	Programado y ejecutado mayo 2023	%
Akateka	1		1	100%
Itza'	3		3	100%
K'iche'	2	1	3	100%
Tektiteka		1	1	100%
	<b>7</b>	<b>2</b>	<b>9</b>	<b>100%</b>

Fuente: Elaboración propia con datos del sistema SIGES

Es importante dar a conocer que las metas de las acciones del Producto 004, se ha distribuido de enero a noviembre desde la etapa de planificación por las características de los productos o servicios que son divisibles sus metas, no así, los productos 001 y 003 que se trata de formación a personas, dichos productos se han planificado desde el primer cuatrimestre para ser concluido y reportado en el último cuatrimestre, asimismo; los productos 002 y 005, por las características propias de cada producto o servicio que se traslada a la población meta.


  
 F: 
  
 Lic. Juan Daniel Peneleu González
   
 Jefe del Departamento de Planificación